

MUHAMMED M ALAM DPSI

Bengali and Sylheti Translator and Interpreter

34 Colchester Avenue, London E12 5LE

Phone: 07956 110651, 07577 991008, Skype: live:mahfuz

E-mail: mahfuz2008@yahoo.com Web: www.bengali-translation.com



HIGHLIGHTS:

- Highly experienced Interpreter and Translator with an active command of English, Bengali and Sylheti (read/write/speak).
- 12 years' hands-on experience in UK Public Service Interpreting and Translation.
- Able to adhere to interpretation standards and conforming to the code of ethics.
- Hands on experience in providing both written and oral translation and interpretation services between parties.
- Proven ability to translate complicated texts such as law, IT and official documents.
- A team player who enjoys making difference and committed to the highest levels of professional and personal excellence.
- Registered with HMRC as self-employed person. Holder of Enhanced DBS disclosure.

LANGUAGES:

- English to Bengali
- Bengali to English
- English to Sylheti
- Sylheti to English

SYNOPSIS OF ACHIEVEMENTS:

- Number of hours completed in F2F Interpreting: 6000+ hours*
- Number of hours completed in telephone/video Interpreting: 450+ hours*
- Number of words translated/proofread EN<>BN or SYL: 1450000+ words*
- Number of hours completed in transcription: 80+ hours*

* Approximate numbers [from February 2009]

EDUCATION:

- **Diploma in Public Service Interpreting (English Law)**, Chartered Institute of Linguist, UK
- **Community Interpreting Level 3**, Open College Network, London Region, UK
- **Translation Assessor Training**, Workers' Educational Association, London Region, UK
- **Project Management**, RAMBOLL A/S and Aalborg Technical College, Aalborg, Denmark
- **Master of Commerce in Accounting**, University of Dhaka, Bangladesh
- **Bachelor of Commerce (Hons.) in Accounting**, University of Dhaka, Bangladesh

TRANSLATION OUTPUT:

- **Workdays:** on an average 2500 words per day (non-technical)
- **Weekends:** on an average 4500 words per day (non-technical)

AREAS OF EXPERTISE:

- Medico-Legal Translations
- Psychological and Mental Health Reports
- Various Social Services Reports
- Police Statements and Reports
- Newspaper Articles
- Commercial and Business papers
- Leaflet, brochure, and signposting
- Facebook, WhatsApp and Social Media contents
- Scholarly works
- Website and App Translations

WORK EXPERIENCES:

Feb '12 - Present: **Salaried Interpreter and Translator**, Part Time (17.5 hours/week)
Praxis Community Projects Ltd., Bethnal Green, London E2 0EF

Language Assessor (Bengali/Sylheti) (Periodical engagement) of:

- **South Thames College**
- **DPSI Online**
- **International School of Linguist (ISL)**

Jan '09 – Present **Freelance Bengali/Sylheti Interpreter & Translator**

Supplier of the following UK Language Service Providers (LSPs):

- **The Language Shop**, Newham Dockside, 1000 Dockside Road, London E16 2QU.
- **Thebigword**, Link Up House, Ring Road, Lower Worthley, Leeds LS12 6AB.
- **Capita Translation & Interpreting**, Riverside Court, Huddersfield Road, Delph, Oldham OL3 5FZ.
- **CNWL NHS Foundation Trust**, St Pancras Hospital, 4 St Pancras Way London NW1 0PE.
- **Language is Everything**, Marina Office, 65 Castle Street, Hull HU1 1SD
- **Atlas Translations Ltd**, 6 Upper Dagnall Street, St Albans AL3 5EA.
- **Global Lingo**, Southbank House, Black Prince Road, London SE1 7SJ.
- **Travod International**, 4th Floor, 1 Centenary Way, Manchester M50 RF.
- **Croydon Translation and Interpreting Service**, Taberner House, Park Lane, Croydon CR9 3JS
- **Oncall Interpreters**, 1st floor (rear) Colonial Buildings, 59-61 Hatton Garden, Islington, London EC1N 8LS.
- **Translating & Interpreting Service**, 4 Farr Avenue, Barking, Essex IG11 0NZ.
- **Woking Interpreting & Translation Service**, Provincial House, 26 Commercial Way, Woking, Surrey GU21 6EN.
- **Perception Solutions Ltd**, 40 Great Charles Street, Birmingham B3 2AT.
- **Wandsworth Interpreting Service**, Wandsworth Town Hall, London

2002-2008 **General Manager**, Alpha Technologies Ltd. Dhaka, Bangladesh

1990-2002 **Monitoring, Research & Development Officer**, UCEP-Bangladesh, Dhaka, Bangladesh

1982-1990 **Principal Officer**, Grameen Bank, Dhaka Bangladesh